

# フラン・パルレ FRANC-PARLER 無料

Journal mensuel gratuit, No 43

Février 2002 2月号

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones  
月刊 フラン ス 語 圏 情 報 紙

## ADAMO: AU CŒUR DE LA CHANSON / アダモ：シャンソンの心

*À l'heure où les chanteurs tiennent le temps de 2 ou 3 succès, Adamo peut faire figure de phénomène; il assoit sa carrière dans la durée et la sérénité. Ambassadeur de la chanson francophone, il revient en tournée vers un public japonais à la fidélité infailible.*

**Franc-Parler:** On peut dire que le Japon, c'est comme une longue histoire d'amour.

**Salvatore Adamo:** C'est ça, oui. Elle dure depuis maintenant 33 ans. Parfois on me demande de l'expliquer. Sincèrement, je n'arrive pas à l'expliquer moi-même parce qu'il y a plein de chanteurs français qui sont sollicités au Japon.

Certains viennent ponctuellement, sporadiquement. Moi, j'ai eu la chance de revenir pratiquement tous les ans depuis 33 ans et je ne sais pas à quoi ça tient et c'est ça qu'il y a de beau dans notre métier, c'est qu'il n'y a pas de recette et on ne sait jamais à quoi les choses tiennent.

**FP:** Par rapport à la première fois, est-ce que les choses ont changé?

**SA:** Bien sûr, les paysages ont beaucoup changé mais ce qui est touchant, c'est que malgré toute cette modernité ambiante, le Japonais est resté très lié à ses traditions et il y a des valeurs et des principes de base qui ne se perdent pas. Ne fût-ce que le sens de l'accueil ou le respect de l'autre, ça c'est immuable et ça fait plaisir à voir. L'esprit civique, aussi.

**FP:** Au Japon, entre les concerts, que faites-vous?

**SA:** Les rares jours de relâche que j'ai, je fais comme tout le monde, j'ai fait du tourisme surtout au début. Maintenant, j'essaie de trouver une petite expo. J'aime beaucoup la peinture: j'ai eu l'occasion de voir des expos très intéressantes au Japon. J'ai vu Modigliani, il y a 2 ans, j'ai vu Norman Rockwell. Sinon, je marche dans les rues, j'écris, j'écris beaucoup au Japon.

**FP:** Pour vos chansons, dans quel but écrivez-vous?

**SA:** Au départ, je suis un timide et sans doute que la chanson m'a donné, non pas une assurance, mais a un peu atténué cette timidité. Au départ, c'était pour communiquer des petites émotions et puis de plus en plus maintenant, j'essaie de porter mon public vers une certaine réflexion sur des choses qui m'ont choqué ou qui me tiennent à cœur. De plus, depuis 1993, je suis ambassadeur de l'UNICEF. Donc, même si mon engagement date d'avant cela, j'insiste plus depuis cette année-là et sur chaque album, il y a 2 ou 3 chansons, entre guillemets, qui se veulent sociales, humanitaires, humanistes même.

**FP:** En tant qu'ambassadeur de l'UNICEF, quel est votre rôle?

**SA:** Je suis ambassadeur pour la Belgique. Je suis en quelque sorte témoin du peuple belge. On m'a envoyé 2 fois au Vietnam; la première fois en 93, c'était pour constater un problème endémique, là-bas, c'était une forme de cécité chez les enfants vietnamiens qui était due à une carence en vitamine A. Donc, je suis allé la première fois visiter des hôpitaux, j'ai vu en effet et c'était très triste, pas mal de gosses aveugles. Je suis rentré en Belgique, j'ai fait des spots de télévision,



2, 3曲のヒットを飛ばしては消えてゆく歌手が多い中、アダモの存在は特筆に値する。落ち着いた息の長い活動で築いたキャリア。フランス語の歌を代表して日本のファンのもとへ戻ってきたアダモのインタビュー。

フラン・パルレ：日本とは長い恋愛関係があるといっているですね。

サルヴァトーレ・アダモ：はい、そうです。もう33年になります。時々どうしてか聞かれるんですが、正直な話、自分でもうまく説明できないんです。フランスの歌手で日本に呼ばれる人は大勢いますからね。不定期に何度も来る人もいま

す。僕は有り難いことに33年前から毎年のように来ています。なぜかは分かりませんが。この仕事は、あらかじめ成功の筋書きが決まっていないところがいいんです。何が原因かということは、まずわかりません。

**FP:** 最初のころと比べて変わったことはありますか。

**SA:** もちろん風景はずいぶん変わりました。でも感心することは、周囲の環境が現代的なのに日本人が伝統をととても大切にしていることです。基本的な価値観や原則を失っていないでしょう。例えばもてなしの心や相手に対する敬意などがまったく変わりません。これは見ているだけでも気持ちがいいものです。公德心などもそうです。

**FP:** 日本では、コンサートの合間は何をしていますか。

**SA:** あまり暇はないですが、あればみんなと同じように観光をします。特に最初のころですね。今は小さな展覧会などを見るようにしています。絵が好きなのでね。日本ではとても面白いものを見ました。モジリアニ展を見たし、二年前にノーマン・ロックウェル展も見ました。他には町を歩いたり、ものを書いたりします。日本についてはずいぶん書きました。

**FP:** シャンソンを作る目的は何ですか。

**SA:** 昔は引込み思案だったので、多分歌のおかげで自信がもてた、とまではいかずとも、恥ずかしさがいくぶんかは和らいだのだと思います。最初は小さな感動を伝えることが目的でした。今はこれは変だと思うことや、大事だと思うことをファンの人に伝えることを目指しています。特に1993年以降はユニセフ大使をしているので、それ以前からの活動にさらに力が入っています。どのアルバムにも2, 3曲、いわば社会派というか、人道主義的で、人間志向の歌が入っています。

**FP:** ユニセフ大使としての役割はどんなことですか。

**SA:** 私はベルギーのユニセフ大使なんです。いわばベルギー国民の証人のようなものです。ヴェトナムに二度派遣されました。一度目は1993年です。目的は風土病の実態を見ることでした。ビタミンAの欠乏が原因で起こる子供の視力障害です。だからまず病院に行きました。盲目の子供たちが大勢いて、それは悲惨でした。そこで、



j'ai raconté aux Belges ce que j'avais vu. J'ai sollicité leur générosité et le Belge est très généreux de nature. Donc, ils ont répondu à l'appel, massivement. Et donc avec cet argent, l'UNICEF est allé sur place et, en quelques années, en 3 ans, a circonscrit le problème. J'y suis retourné en 1997 pour constater justement le mieux-aller de cette situation. Et je suis revenu avec un grand sourire dire aux Belges — ça va beaucoup mieux depuis que vous avez contribué à cette action. Et l'autre mission, c'était malheureusement plus dans l'urgence, c'était l'année dernière, je suis allé à la frontière du Kosovo. Et là, j'ai beaucoup hésité, je dois dire, avant d'y aller parce que je me demandais sincèrement si c'était vraiment la place d'un chanteur. Puis, on m'a convaincu et j'y suis allé et j'ai vu toute l'absurdité du monde. Des gosses qui avaient perdu leur famille dont un, je me souviens, il avait été complètement défiguré par l'explosion d'une grenade. Et puis j'ai entendu des gosses chanter sous les tentes et au départ comme tout le monde, j'ai cru que c'était un chant insouciant jusqu'à ce qu'on m'explique que c'était un chant patriotique et ça aussi c'était choquant que les gosses soient mêlés à la guerre. Et nous avons aussi constaté que les premiers sourires qu'on a vus revenir sur les visages des gosses, c'était lorsqu'on avait aménagé un cinéma en salle de jeu, qu'on leur a donné des crayons de couleur et du papier et qu'ils ont pu laisser leur enfance s'exprimer, donc leur contexte naturel. Bien sûr jusque-là l'UNICEF s'était occupé de choses vitales comme la purification de l'eau et tout, mais, pour les enfants à proprement parler, on a décidé de faire une récolte de jouets. Et quand je suis rentré du Kosovo, j'ai fait toujours les mêmes spots à la télé et j'ai appelé les enfants belges à donner de leurs jouets. Et on a récolté 15000 tonnes de jouets, ce qui pour un petit pays de 10 millions d'habitants est extraordinaire.

**FP: Vous chantez ce que vous écrivez. Écrivez-vous aussi pour d'autres?**

**SA:** Très peu, j'ai très peu écrit pour d'autres. Je suis arrivé dans la chanson au début des années soixante où si vous voulez, ça ne se faisait pratiquement plus. Il y avait les premiers auteurs-compositeurs et chaque chanson correspondait à un chanteur alors que la décennie qui précédait, un succès était chanté par tout le monde pratiquement. Maintenant, on revient à ces reprises où il y a plusieurs versions de la même chanson et donc, quand j'écris une chanson, elle passe par ma sensibilité. Il est arrivé que d'autres les chantent mais au départ, je les avais écrites pour moi.

**FP: Avez-vous une préférence parmi vos chansons?**

**SA:** En ce moment, la chanson que je chante le plus volontiers, le plus intérieurement si je puis dire, c'est une chanson qui s'intitule *Les heures bleues* qui est sur mon dernier album *Regards (au moment de l'interview)*. C'est une chanson par laquelle je remercie mes parents de m'avoir offert une enfance

lumineuse malgré la difficulté de leurs propres vies. Difficulté dont j'ai pris peu à peu conscience avec l'âge. Au départ, je trouvais ça presque normal et puis petit à petit, je me suis penché sur des documents témoignant de la condition de vie des immigrés italiens, fin des années quarante. Et on a même découvert un document selon lequel, le gouvernement italien recevait une tonne de charbon par ouvrier qu'il envoyait en Belgique. Et penser que mon père a pu être échangé contre une tonne de charbon, ça fait beaucoup réfléchir, oui.

**FP: Est-ce que vous vous considérez comme un autodidacte?**

**SA:** Oui. En musique surtout. J'ai suivi quelques cours de guitare, j'en ai peut-être eu une dizaine en tout et petit à petit j'ai exploré à ma façon les harmonies d'une façon tout à fait autodidacte. Alors que pour les textes, là, mon père a fait suffisamment d'efforts pour que je suive des études. Disons que j'ai une formation littéraire alors que je n'ai pas de formation musicale.

**FP: Vous chantez également en japonais, *Tombe la neige*. Comment s'est passé l'apprentissage?**

**SA:** Phonétiquement bien sûr et je me souviens que la toute première fois, j'ai chanté *Tombe la neige* en public et alors que c'est une chanson qui se veut émouvante, je me souviens que le public a ri. À un moment donné, à un mot précis, je ne sais pas ce que j'ai dit de travers, mais le public a ri. Dans chaque pays où je vais, par respect pour le public, j'apprends au moins une chanson dans sa langue. En plus comme j'avais fait des études de linguistique, mais surtout tournées vers les langues germaniques: anglais, allemand et néerlandais, donc, j'ai eu assez de facilités pour enregistrer dans toutes ces langues et ça m'a beaucoup aidé. En Allemagne notamment, ça m'a permis de faire une carrière intéressante.

**FP: Avez-vous rencontré des interprètes japonais de vos chansons?**

**SA:** J'en ai rencontré notamment une, Koshiji Fubuki, qui a disparu il y a une quinzaine d'années maintenant, à laquelle je dois beaucoup puisque c'est elle qui a fait connaître mes chansons avant que je ne vienne au Japon. Elle avait enregistré *Sans toi ma mie*, *Tombe la neige*. Et puis j'en ai rencontré d'autres. Il y a au Japon, plus de 500 versions locales de *Tombe la neige*. Certains pensent que c'est une chanson folklorique. J'ai eu moi-même l'occasion de m'en rendre compte dans un avion où j'avais entendu une version instrumentale de *Tombe la neige* qui me plaisait bien. Donc, j'ai demandé à l'hôtesse si elle pouvait me dire de quoi il s'agissait et elle m'a dit — This is a japanese traditional song *Yuki wa furu*. J'ai dit — merci du renseignement. (rires)

Propos recueillis: Éric Priou



うたっているのは愛…。  
  
 〒104-0061  
 東京都中央区銀座8-5-15  
 スパックス銀座 3F  
 TEL & FAX  
 03-3574-1810  
<http://www.heartpoppo.com>  
 OPEN  
 月~金 18:00~1:00  
 土 18:00~23:30  
 日・祭日 休み  
 …だから、ハートぽっぽ

岩崎良美&パトリック・ヌジェ ライブコンサート  
 スペシャルゲスト: ドミニク・シャニオン(Dominique Chagnon)/ベース  
 サポートメンバー: スコット、トッド、渡辺たけし、豊島ひろこ  
 日時: 3月14日(木) PM6:00/OPEN  
 PM8:00よりライブ  
 場所: 六本木スイートベジナル139  
 六本木駅より徒歩1分  
 入場料: 前売り¥4800 当日¥5000  
 お問合せ: スイートベジナル139  
 Tel: 03-5474-0139  
 タイムオフィス: mail:info@time-office.com  
<http://www.time-office.com>  
  
 ドミニク パトリック



# アダモ：シャンソンの心

ベルギーに帰ってからテレビでスポット広告を流しました。ベルギー国民に僕が見てきたことを話し、協力を呼びかけました。ベルギー人は生来とても心が広いのです。そこでこぞって呼びかけに答えてくれました。それでユニセフはそのお金を使って現場へ行き、3年間で問題を解決することが出来ました。僕は1997年にまた現地へ行って、状況が改善されているのを確かめることが出来ました。そこで帰国してからベルギー国民に笑顔で報告しました。皆さんが運動に協力してくれたお陰でぐっと良くなりましたとね。もう一つのミッションはもっと緊急性の高いものでした。去年のこと、コンボの境界線地帯に行ったのです。そのときは、いったい歌手のいる幕があるのだろうかと思ひ前に迷いました。でも説得されて行きました。そこでこの世の不条理を見せ付けられたのです。家族を失った子供たち。その一人は顔がめちゃくちゃになっていました。手榴弾のせいですが、また、テントの中で子供たちが歌っていましたが、始めは僕も他の人たちも普通の歌だと思っていたんです。でも説明を聞くと、愛国心を称揚する歌でした。これもショックでした。子供たちも戦争に巻き込まれているのです。それから、子供たちの顔に笑顔が戻ってくるのも見ました。それは映画館が遊び場に改造された時、子供たちに色鉛筆と紙を渡したとき、子供らしさを出せるようになったとき、本来の環境に戻ったときです。ユニセフはそれまでももちろん水の浄化など生活に必要な最低限のことはしていたのですが、それをきっかけに、特に子供のために玩具の寄付を募ることになりました。そこでコンボから戻ってからまたテレビに出てベルギーの子供たちに玩具を分けて欲しいと呼びかけました。すると1万5千トンの玩具が集まったのです。人口一千万人の小国としては大変なものです。

FP：自作の歌を歌っていますが、他人のために創作することはありますか。

SA：ほとんどありません。他人のために歌を作るのは稀です。僕がシャンソンを始めたのは60年代でした。その頃は、そういう習慣は廃れていたんです。シンガーソングライターのはしりのような人たちがいて、それぞれの歌を作った人が自分でそれを歌っていました。それ以前の10年は、一つヒット曲が出るとみんながそれを歌う時代でした。今はまたその風潮が復活してきたので、同じ歌にいくつものバージョンがあります。だから、僕が歌を作るときは僕の感性を通して作ります。他の人がそれを歌うこともありますが、まず始めは僕自身のために作っているのです。

FP：持ち歌の中で特に好きなものはありますか。

SA：このところ一番好きな歌、心を込めて歌っている歌は、最新のアルバム「まなざし」に入っている「蒼い時」です。これは両親に感謝する歌です。自分たちの生活が苦しかったのに僕に素晴らしい子供時代を過ごさせてくれたからです。年齢を重ねるにつれ、親たちの苦労が分かるようになりました。始めは当たり前のように思っていたんです。でも少しずつ、40年代末のイタリア移民の生活を伝える資料を読むようになり、考えが変わりました。見つかった資料の中には、当時のイタリア政府がベルギーに送り込んだ移民一人当たり一トンの石炭を受け取っていたと記されています。僕の父親が石炭一トンと引き換えにされていた、と思うと、やはり色々考えさせられました。

FP：自分で「独学者」だと思いますか。

SA：はい。特に音楽について。ギター教室に10回ほど通い、それから自分で勉強しながら少しづつ和音を覚えていきました。歌詞については父が頑張っ

て教育を受けさせてくれました。つまり、文学的な教育は受けましたが、音楽教育は受けなかったということです。

FP：日本語でも「雪が降る」を歌っていますね。どうやって憶えたのですか。

SA：もちろん振り仮名で憶えたのです。最初に「雪が降る」を人前で歌ったときのことは良く憶えています。感動的な歌のはずなのに、聴衆は笑いました。あるとき、ちょうどある言葉のところで笑うのです。何を言い間違えたのか分かりませんが、お客さんは笑いました。どこの国に行った時でも僕はそこの国の言葉の歌を一曲憶えることにしています。聴衆への礼儀のためです。それに、言語学をやったから、ということもあります。特にゲルマン系の言語、英語、ドイツ語、オランダ語などです。だからこれらの言葉では割合に楽に憶えられます。特にドイツ語ですね。キャリアの上でもずいぶん役立っています。

FP：あなたの歌を歌う日本の歌手に会ったことがありますか。

SA：特に越路吹雪さんです。彼女は15年前に亡くなりました。彼女には恩義があります。僕が日本に来る前に僕の歌を歌って広めてくれたんです。彼女は「サン・トワ・マミー」や「雪が降る」を歌ってくれました。他の人にも会いました。日本には500種類以上の「雪が降る」のバージョンがあります。これが日本の民謡だと思っている人さえいます。僕自身の体験ですが、飛行機の中で「雪が降る」のインストゥルメント・バージョンが聞こえてきました。それが気に入ったのでスチュワーデスさんに「これは何ですか」と聞きました。彼女は英語で「日本の伝統歌謡『雪は降る』です。」と答えるのです。僕は「教えてくれてありがとう」と言いました。(笑)

インタビュー：エリック・ブリュー  
翻訳：大沢信子



| 「アダモ」2月公演日程<br>Tournée de février |  |
|-----------------------------------|--|
| 2月2(土) 17:00                      | 東京・渋谷 オーチャードホール<br>M & I カンパニー 03-5453-8899<br>S席8000円、A席7000円 |
| 2 février                         | Tokyo, Shibuya Orchard Hall                                    |
| 2月3(日) 16:00                      | 東京・渋谷<br>オーチャードホール M & I カンパニー<br>03-5453-8899 S席8000円、A席7000円 |
| 3 février                         | Tokyo, Shibuya Orchard Hall                                    |
| 2月5(火) 19:00                      | 新潟 新潟テルサ<br>新潟テルサ 025-281-1888<br>S席6800円、A席6000円              |
| 5 février                         | Niigata, Niigata Terra   |
| 2月8(金) 18:30                      | 名古屋 愛知厚生年金会館<br>052-971-7411 S席6800円、A席6000円                   |
| 8 février                         | Nagoya, Aichi Kosei Nenkin Kaikan                              |
| 2月9(土)                            | 宇都宮 宇都宮市文化会館<br>048-881-2200                                   |
| 9 février                         | Utsunomiya, Utsunomiya Shi Bunkaikaikan                        |
| 2月10(日) 17:00                     | 大阪<br>サンケイホール H I P 大阪<br>06-6362-7301 8000円                   |
| 10 février                        | Osaka, Sankei Hall   |

FRANC-PARLERのバックナンバー  
を御希望の方は、  
下記の要領でお申し込み下さい。

1部200円 住所、氏名、電話番号、希望  
号数と部数を明記の上、お申し込み金額  
相当の切手を同封して下さい。

号数と特集記事

| 【記】記事 【イ】インタビュー |   |
|-----------------|---|
| No.4            | 映画俳優 ジェラルド・フィリップ【記】   |
| No.5            | 国境なき医師団【イ】、歌手アルチュール・アッシュ【イ】                                   |
| No.6            | フランス料理 味覚の歴史 ジャン＝ピエール・ブラン教授【イ】 Part1                          |
| No.7            | フランス料理 味覚の歴史 ジャン＝ピエール・ブラン教授【イ】 Part2                          |
| No.8            | 革命暦 8年ブリュメール18、19日<br>クーデター 200周年 リヨン第二大学<br>セルジュ・シャサーニュ教授【記】 |
| No.9            | 「民衆を導く自由の女神」ルーブル美術館<br>絵画部長ヴァンサン・ゴマレド【記】                      |
| No.10           | クレオリテとは何か？ グアドループの作家<br>エルネスト・ベベン【イ】                          |
| No.11           | 映画「今日からスタート」監督ベルトラン・タヴェルニエ【イ】                                 |
| No.12           | 歌手モラヌ【イ】  |
| No.13           | ポップスグループ リリキューブ【イ】  |
| No.14           | 映画「葡萄酒色の人生 ロートレック」<br>俳優レジス・ロワイエ【イ】                           |
| No.15           | パリのホームレス リベラシオン紙記者<br>トニ・セラフィニ【イ】                             |
| No.16           | 映画「エスデサロン ヴィーナスビュー<br>ディー」女優ナタリー・バイ【イ】                        |
| No.17           | 3つ星レストランオーナーシェフ、アラン・バサール【イ】                                   |
| No.18           | ハイチの叫び 作家・評論家・画家フラン<br>クエチエヌ【イ】                               |
| No.19           | 映画「ニコラ」俳優クレマン・ヴァン・デ<br>ン・ベルグ、女優エマニュエル・ベルコ<br>【イ】              |
| No.20           | フランスが死刑を廃止するまで【記】   |
| No.21           | ケベック文学 作家・ジャーナリスト・<br>映画監督ジャック・ゴドフー【イ】                        |
| No.22           | 映画「ロゼッタ」女優エミリー・ドゥケ<br>ンヌ【イ】                                   |
| No.23           | 初演は主演女優マリー・ジラン【イ】   |
| No.24           | デュジャ映画「ラクレットの夏」監督<br>フェリッド・ラウゲディール【イ】                         |
| No.25           | 映画「カノン」監督ギヤスパー・ノエ【イ】  |
| No.26           | カルバン社チーフデザイナー エドワール・<br>アシュール【イ】                              |
| No.27           | 映画「サン・ピエールの生命」監督パトリ<br>リス・ルコント【イ】                             |
| No.28           | 世界一のソムリエ ジャン＝リュック・ブ<br>トー【イ】                                  |
| No.29           | ワインに乾杯 セルジュ・ルノー教授<br>【イ】                                      |
| No.30           | 「自由の炎」彫刻家マルク・クチュリエ<br>【イ】                                     |
| No.31           | 人道援助のジレンマ ロニー・ブローマ<br>ン【イ】                                    |
| No.32           | ブルターニュの音楽グループ コハン<br>【イ】                                      |
| No.33           | 映画「マルセル・ブルースト、見出され<br>た時」監督ラウル・ルイス【イ】                         |
| No.34           | 漫画家エンキ・ピラル【イ】   |
| No.35           | サッカー日本代表チーム監督 フィリッ<br>プ・トルシエ【イ】                               |
| No.36           | ケベック映画「渦」監督デーニ・ビルヌ<br>ーブ【イ】                                   |
| No.37           | ユーモア漫画家クリスチャン【イ】  |
| No.38           | 3つ星レストランシェフ ベルナル・ロ<br>ウソー【イ】                                  |
| No.39           | フランス国立コニャック生産協会 ク<br>レール・コット【イ】                               |
| No.40           | ワイン色々 醸造学者 ジャック・ピ<br>ュイゼ【イ】                                   |
| No.41           | ニューミュゼット、アコーディオンの新風<br>【イ】                                    |
| No.42           | ジャン＝ジャック・ベネックス：グーテ<br>ンベルク星雲がピクセル星雲に入るとき<br>【イ】               |

変更される場合があります。ご了承ください。電話でお確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フラン・パルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

## PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム

| CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)                 |   |   |              |
|--|---|---|--------------|
| 2 et 3 février<br>2月2日、3日              | Salvatore Adamo Récital du nouvel an<br>サルヴァトーレ・アダモ ニュー・イヤー・コンサート   | Bunkamura Orchard Hall, Shibuya<br>Bunkamura オーチャードホール、渋谷       | 03-5453-8899 |
| 7 février/ 7 mars<br>2月7日 / 3月7日 19:00 | Le voyage en France de Yukio Yokoyama récital de piano (Fauré) 1ère partie/ 2ème partie<br>横山幸雄のフランス紀行 ピアノとワインのお洒落なタベ (フォーレ: バラード、夜想曲他 / ピアノ五重奏曲他)                          | Apricot petite salle<br>アブリコ小ホール                                | 03-3750-1611 |
| 10 février<br>2月10日                    | Michel Legrand, Tournée japonaise 2002<br>ミッシェル・ルグラン ジャパン・ツアー 2002  | Omiya Sonic City, Omiya<br>大宮ソニックシティ、大宮                         | 03-3226-9999 |
| 10 et 11 février<br>2月10、11日           | Concert de musique par ordinateur contemporaine<br>コンテンポラリー・コンピュータ・ミュージック・コンサート～音と音楽・創作工房 116 作品展～  | MFJ, Ebisu<br>日仏会館ホール、恵比寿                                       | 03-5424-1141 |
| 13 mars<br>3月13日 19:00                 | Noriaki Okitsu, Musiques de guitare françaises du 20ème siècle<br>音の呪術師ジョリヴェを讃えて ～20世紀フランスのギター音楽～ 演奏: 興津典明  | Okurayama Kinenkan, Okurayama<br>横浜市大倉山記念館、大倉山                  | 045-822-2972 |
| 14 mars<br>3月14日 20:00                 | Iwasaki Yoshimi et Patrick Nugier en concert, invité spécial Dominique Chagnon<br>岩崎良美&パトリック・ヌジェ ライブコンサート スペシャルゲスト: ドミニク・シャニョン (ベース)  | Roppongi Sweet Basil 139, Roppongi<br>六本木スイートベジブル 139、六本木       | 03-5474-0139 |
| 15 mars<br>3月15日 19:00                 | Récital de grands airs (Fauré: Requiem, Saint-Saëns, Ravel)<br>都民名曲サロン フォーレ「レクイエム」、ラヴェル、サン＝サーンス他 指揮: オットマール・マーガ   | Shinjuku Bunka Centre grande salle, Shinjuku<br>新宿文化センター大ホール、新宿 | 03-3350-1141 |
| 17 mars<br>3月17日 14:00                 | Emmanuel Pahud, François Leleux, Paul Meyer et autres, Les vents français<br>「レ・ヴァン・フランス」フランス木管スーパーヴィルトゥオーゾ・アンサンブル P・メイエ、E・バユ他  | Tokyo Opéra City, Hatsudai<br>東京オペラシティコンサートホール、初台               | 03-3499-9990 |
| 21 mars<br>3月21日 18:00                 | Loic Bettini: marionnettes, Mica Otaki: piano — Les soirées fantastiques<br>マリオネットとピアノによるファンタスティック・ナイト 出演: ロイック・ベッティニー、大瀧実花   | Oji Hall, Ginza<br>王子ホール、銀座                                     | 03-3351-4041 |
| 22 mars<br>3月22日 18:30                 | Gilles Gambus, Hommage à Carmen Cavallaro (musiques de films et de chansons)<br>ボ・ル・モーリア楽団の指揮&ピアニスト ジル・ガンブス カーメン・キャバレロに捧ぐ「愛情物語」   | Tokyo Kosei Nenkin Kaikan, Shinjuku Gyoenmae<br>東京厚生年金会館、新宿御苑前  | 03-3226-9999 |
| 22 mars<br>3月22日                       | Orchestre philharmonique de la ville de Tokyo direction: Hikotaro Yazaki Présentation de musique française<br>東京シティ・フィルハーモニック管弦楽団 指揮: 矢崎彦太郎 (ブーランク、ドビュシー) 10人のフランス人作曲家による合作 | Tokyo Bunka Kaikan, Ueno<br>東京文化会館大ホール、上野                       | 03-5704-2002 |
| 29 mars<br>3月29日 19:00                 | Nihon Phil Suite de Saitama direction: Kobayashi Kenichiro piano: François-Frédéric Guy<br>日本フィルさいたまシリーズ第10回定期公演 指揮: 小林研一郎、ピアノ: フランソワ＝フレデリック・ギイ                             | Omiya Sonic City Hall, Omiya<br>大宮ソニックシティホール、大宮                 | 048-647-7722 |

| Conférence (講演)           |   |                        |              |
|---------------------------|---|------------------------|--------------|
| 14 février<br>2月14日 18:00 | Professeur Takeshi Ebisaka: 40 ans après la disparition de Franz Fanon<br>「フランツ・ファノン没後40年 ファノンは今?」講師: 海老坂武 (関西大学教授) | MFJ, Ebisu<br>日仏会館、恵比寿 | 03-5424-1141 |

| EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)         |   |  |              |
|--|---|--|--------------|
| Jusqu'au 23 février<br>2月23日まで           | Jocelyne Alloucherie exposition de photographies contemporaines<br>ジョスリン・アルシュリ現代写真展         | Galerie de l'ambassade du Canada, Aoyama 1-Chome<br>カナダ大使館ギャラリー、青山一丁目  | 03-5412-6200 |
| Jusqu'au 24 février<br>2月24日まで           | Exposition photographique — Le cheval, un hommage<br>「馬へのオマージュ」展 近代写真の名作を含む 150点を展示         | Musée métropolitain de la photographie de Tokyo, Ebisu<br>東京都写真美術館、恵比寿 | 03-3280-0031 |
| Jusqu'au 10 mars<br>3月10日まで              | Exposition Sonia Delaunay (huiles, gouaches, foulards...)<br>ソニア・ドローネ展 (油彩・グアッシュ・版画など約130点) | Musée des beaux-arts d'Urawa, Urawa<br>うらわ美術館、浦和                       | 048-827-3215 |
| Jusqu'au 17 mars<br>3月17日まで              | L'art déco à l'ancienne résidence Asaka<br>旧朝香宮邸のアル・デコ 東京都庭園美術館建物公開 (新築工事録や旧朝香宮家ゆかりの品々など展示) | Musée municipal Teien de Tokyo, Meguro<br>東京都庭園美術館、目黒                  | 03-3443-8500 |
| Jusqu'au 24 mars<br>3月24日まで              | Portraits de Junkichi Mukai<br>向井潤吉の描いた人間像をめぐって   | Atelier de Junkichi Mukai, Komazawa Daigaku<br>向井潤吉アトリエ館、駒沢大学          | 03-5450-9581 |
| Jusqu'au 29 mars<br>3月29日まで              | Exposition Le Corbusier<br>ル・コルビュジエの煉瓦 - <機械の美学> を越えて -                                     | Galerie Taisei, Shinjuku<br>ギャラリー・タイセイ、新宿                              | 03-5381-5510 |
| Du 30 janvier au 5 février<br>1月30日～2月5日 | Photographies d'Eiichi Onodera Paris — vers la ville<br>小野寺栄一写真展 「Paris」～都市へ。～ 約38点展示       | Kodak Photo Salon, Ginza<br>コダックフォトサロン、銀座                              | 03-3572-4411 |
| Du 20 février au 14 avril<br>2月20日～4月14日 | Exposition Claude Monet — Les dernières œuvres<br>モネ展 - 睡蓮の世界 - 睡蓮を主題とした大作約35点が一堂に展覧        | Musée commémoratif de Kawamura, Sakura<br>川村記念美術館、佐倉                   | 043-498-2131 |

| THEATRE-DANSE-BALLET (演劇・ダンス・バレエ) |  |   |              |
|-----------------------------------|--|---|--------------|
| 2 et 3 février<br>2月2、3日          | Yokohama Danse Collection 2002, Prix de l'ambassade de France 2002<br>横浜ダンスコレクション 2002 ソロ×デュオ: 若手振付家のための在日フランス大使館賞 | Yokohama Landmark Hall, Sakuragicho<br>横浜ランドマークホール、桜木町    | 045-682-4108 |
| 3 mars<br>3月3日 16:00              | Présentation de l'atelier aérien de Philippe Decouflé<br>第8回コンテンポラリー・アーツ・シリーズ フィリップ・ドックフレ 空中ワークショップ 習作公開           | Kanagawa Dome Theater, Kannai<br>かながわドームシアター、関内           | 045-633-3766 |
| Du 15 au 17 mars<br>3月15、16、17日   | Cirque Orchestra du Québec<br>サーカスとオーケストラの共演「シルク・オーケストラ」演奏: 東京フィルハーモニー交響楽団   | Bunkamura Orchard Hall, Shibuya<br>Bunkamura オーチャードホール、渋谷 | 03-3705-4877 |



**MEDECINS  
SANS FRONTIERES**  
国境なき医師団

国境なき医師団は、あらゆる  
災害に苦しむ人々に、人種、  
政治などすべてを超え、差別  
することなく援助を提供する  
医療援助団体です。皆様  
のご支援によって世界各地で活動を行っています。

国境なき医師団 〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 3-28-1  
Tel: 03-3366-8571 Fax: 03-3366-8573  
郵便振替口座番号: 00190-6-566468  
「特定非営利活動法人 国境なき医師団日本」

< 仏検、DELTA・DALF 試験準備クラス開講 >

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと.....というあなたのための短期集中クラスです。受験者のレベルに応じたクラスを用意。  
期間: 6時間 クラス: 最大4名(1名よりスタート)  
受講料: ￥24,000

受講申込・問い合わせは下記まで  
École FL (エコール エフ エル)  
〒169-0075 新宿区高田馬場 1-10-18-303  
Tel/Fax: 03-5272-3440

| FRANC-PARLER の主な配布先／Points de dépôt   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| FRANC-PARLER は下記の映画館・書店・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける 2万部発行の月刊無料新聞です。<br>(レ)レコード店、(食)レストラン カフェ、(公)公共施設等、(本)書店、(学)語学学校<br>青山ブックセンター (ABC)、LIBRO、HMV、TOWER RECORDS、WAVEのほとんどの店舗<br>赤坂<br>フランス政府観光局(公) プラスリー・オーパカナル(食)<br>青山・原宿<br>エールボーヤジ プラスリー・オー・パカナル(食) シネシティ(本) ナディフ(本)<br>麻布・広尾<br>フランス大使館(公) フランス領事館(公) カフェ・デブレ(食) ナショナル麻布<br>飯田橋・市ヶ谷<br>日仏学院(リーヴ・ゴッシュ)(本) 欧明社(本)<br>池袋<br>芳林堂書店(本) Wise Owl(本) ジュンク堂書店(本)<br>恵比寿<br>日仏会館(公) | <i>Vous obtiendrez gratuitement FRANC-PARLER aux points de dépôt suivants:</i><br><br>Tower Records, HMV, Wave, Aoyama Book Center (ABC), Libro<br><b>Akasaka</b><br>Maison de la France, Aux Bacchanales<br><b>Aoyama, Harajuku</b><br>AIR VOYAGES, Ciné City, Madu, Aux Bacchanales<br><b>Azabu, Hiroo</b><br>Ambassade de France, Consulat de France, National Azabu<br><b>Hongo</b><br>Ex Libris<br><b>Iidabashi</b><br>Omeisha, Rive gauche<br><b>Jimbocho</b><br>Sansendo, Tuttle Kanda<br><b>Jiyugaoka</b><br>Grand chef<br><b>kebukuro</b><br>Horindo, Junkudo, Wise Owl | 銀座<br>近畿書店(本) 山野楽器(レ) ヤマハ(レ)<br>渋谷<br>大盛堂書店(本) マデュ(食)<br>新宿<br>ヴァージンメガストア(レ)、フランス図書(本) 紀伊國屋書店新宿本店、新宿南店(本)<br>自由が丘<br>グラン・シェフ<br>神保町<br>TUTTLE KANDA (本) 三省堂書店(本)<br>高田馬場<br>エコール・エフ エル(学) 芳林堂書店(本)<br>東京・日本橋<br>丸善(本) 八重洲ブックセンター(本)<br>四ッ谷<br>在日フランス商工会議所(公)<br>本郷<br>エクス・リブリス(本)<br>浦和市<br>須原屋コソソ店(本)<br>横浜<br>高橋書店(本) CAFE de la PRESSE (食) 有隣堂(本)<br>オー・パカナル(食) | <b>Ebisu</b><br>MFJ<br><b>Ginza, Yurakucho</b><br>Librairie Kondo, Yamano Music, Yamaha Music, American Pharmacy<br><b>Shibuya</b><br>Taiseido, Madu<br><b>Shinjuku</b><br>France Toshio, Virgin Megastore, Kinokuniya<br><b>Takadanobaba</b><br>Horindo, École FL<br><b>Tokyo, Nihombashi</b><br>Maruzen, Yaesu Book Center<br><b>Urawa</b><br>Suharaya Corso<br><b>Yotsuya</b><br>CCIFJ<br><b>Yokohama</b><br>Takahashi Shoten, Café de la Presse, Yurindo, Aux Bacchanales |
|   | <b>Ont collaboré à ce numéro:</b> Rédacteur en chef: Éric Priou; Mise en page: Didier Roux; Rédaction/Articles: Akihiro Ando, Karen, Utako Kurihara, Ai Nozaki, Yukari Okumura, Nathalie Priou, Akiko Saegusa, Ayumi Saito; Pour jouer: Nathalie Priou; Traduction: Nobuko Ohsawa; Recette: Toshiko Hoshino<br>Remerciements à: Corinne Quentin  |  |   |
|   | 〒 169-0075<br>新宿区高田馬場 1-10-18-303<br>FRANC-PARLER  |  | Tél/Fax: 03-5272-3467<br>f-parler@netlaputa.ne.jp<br>http://www.netlaputa.ne.jp/~f-parler   |
|   |  |  | FRANC-PARLER<br>1-10-18-303 Takadanobaba<br>Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075   |



LES FILMS À L'AFFICHE 映画

**Ciné Switch Ginza** 03-3561-0707  
**Ciné Amuse** 03-3496-2888

*Jusqu'au 1er février*  
 Mortel transfert de Jean-Jacques Beineix avec Jean-Hugues Anglade, Hélène de Fougerolles, Robert Hirsch; 2000, France, Allemagne, 122 mn  
 2月1日(金)まで  
 「青い夢の女」 窃盗癖とマゾヒスティックな性癖を持つ、人妻の患者オルガに惹かれる精神分析医ミッシェル。ある夜、診療中に眠りに落ちた彼が目覚めると・・・そこにはオルガの死体が横たわっていた。ジャン=ジャック・ベネックス 8年ぶりの長編映画。「ベネックス・ブルー」に彩られた官能とサスペンス。  
 監督:ジャン=ジャック・ベネックス 出演:ジャン=ユーグ・アングラード、エレーヌ・ド・フジュロール、ミキ・マノイロ ヴィッチ 2000年/フランス・ドイツ/122分



**Ciné Switch Ginza** 03-3561-0707  
**Kannai Académie** 045-261-8913

*À partir du 2 février*  
 La pianiste de Michael Haneke avec Isabelle Huppert, Benoît Magimel, Annie Girardot; 2000, France, Autriche, 132 mn  
 2月2日(土)より  
 「ピアニスト」 エリカは子供のころからピアニストとなるべく、厳しく育てられた。現在は名門音大のピアノ教授となっているが、母の夢だったコンサートピアニストにはなれず、自分を責めている。異常な潔癖症を持つ彼女は、今まで異性に体を触れさせたことがない。そんな彼女が工学部の子生ワルターと出会う。  
 監督:ミハエル・ハネケ 出演:イザベル・ユペール、ブノワ・マジメル、アニー・ジラルド 2000年/フランス・オーストリア/132分



**Ciné Saison Shibuya** 03-3770-1721

*À l'écran*  
 Adieu, plancher des vaches! d'Otar Iosseliani avec Lily Lavina, Stéphanie Hainque, Mirabelle Kirkland; 1999, France, Suisse, Italie, 117 mn  
 上映中 レイトショー  
 「素敵な歌と舟はゆく」 バリ郊外の屋敷に住む家族の物語。母親は有能な実業家で、ヘリコプターで忙しく移動する。父親は愛犬のレトリバーとワインを飲んで歌を歌ったり、趣味の鉄道模型を眺めたりと楽しい毎日を送っている。二人には小さな娘が三人と、息子がひとりいる。そんな家族がバリを舞台に様々なエピソードを繰り広げる。  
 監督:オタル・イオセリアニ 出演:リリー・ラヴィーナ、ステファニー・アング、ミラベル・カークランド 1999年/フランス・スイス・イタリア/117分



**Shibuya Tokyu** 03-3407-7029

*À l'écran*  
 Vidocq de Pitof avec Gérard Depardieu, Guillaume Canet, Inès Sastre, André Dussolier; 2001, France, 98 mn  
 上映中  
 「ヴィドック」 もともと華麗な大泥棒、しかし後には警視總監に感謝状を贈られるほどの英雄となったヴィドック。ある日、彼は街外れのガラス工場で謎の怪人と戦い、燃え盛る釜の中でその命を落とした。ヴィドックの相棒は、エチエンヌという伝記作家と共に犯人を探し始める。  
 監督:ピトフ 出演:ジャラル・ドバルデュー、ギヨーム・カネ、イネス・サストレ 2001年/フランス/98分



**Cinéma Rosa** 03-3986-3713

*Du 2 février au 1er mars*  
 Varda de 21 à 23 heures —  
 Rétrospective des œuvres d'Agnès Varda  
 2月2日(土)～3月1日(金) 夜9時より  
 特集『9時から11時までのヴァルダ』  
 「落穂拾い」公開記念レイトショー  
 日本公開されたアニエス・ヴァルダ監督の全作品を上映。

*Du 2 au 8 février*  
 Cléo de 5 à 7  
 2月2日(土)～8日(金)  
 「5時から7時までのクレオ」  
 出演:コリンヌ・マルシャン、ミシェル・ルグラン、アンナ・カリーナ 1961年/モノクロ(一部カラー)/90分



*Du 9 au 11*  
 Le bonheur  
 9日(土)～11日(月)  
 「幸福 [しあわせ]」(完全版)  
 出演:ジャン=クロード・ドゥリエオ、クレール・ドゥリエオ 1965年/カラー/82分

*Du 12 au 14*  
 L'une chante, l'autre pas  
 12日(火)～14日(木)  
 「歌う女・歌わない女」  
 出演:テレーズ・リオタル、ヴァレリー・メレーサ 1977年/フランス・ベルギー・キュラソー/カラー/107分

*Du 15 au 17*  
 Sans toit ni loi  
 15日(金)～17日(日)  
 「冬の旅」  
 出演:サンドリーヌ・ボネール、マーシャ・メリル 1985年/カラー/106分

*Du 18 au 20*  
 Jane b. par Agnès v.  
 18日(月)～20日(水)  
 「アニエス・vによるジェーン・b」  
 出演:ジェーン・パーキン、フィリップ・レオタル、シャルロット・ゲンスブール 1987年/カラー(一部モノクロ)/95分

*Du 21 au 23*  
 Kung-fu Master!  
 21日(木)～23日(土)  
 「カンフー・マスター!」  
 出演:ジェーン・パーキン、マチュー・ドゥミ、シャルロット・ゲンスブール 1987年/カラー/80分

*Du 24 au 26*  
 Jacquot de Nantes  
 24日(日)～26日(火)  
 「ジャック・ドゥミの少年期」  
 出演:ジャック・ドゥミ、フィリップ・マロン 1991年/カラー・モノクロ/120分

*Du 27 février au 1er mars*  
 Les cent et une nuits  
 2月27日(水)～3月1日(金)  
 「百一夜」  
 出演:ミシェル・ピコリ、マルチェロ・マストロヤンニ、ジュリー・ガイエ 1994年/カラー/105分

**Cinéma Rise** 03-3464-0051

**Ciné la Sept** 03-3212-3761

**Kannai Académie** 045-261-8913

**Théâtre Ikebukuro** 03-3987-4311

**Yokohama Cinéma Betty** 045-243-9800

*À l'écran*  
 (Cinéma Betty, à partir du 9)  
 Le fabuleux destin d'Amélie Poulain de Jean-Pierre Jeunet avec Audrey Tautou, Mathieu Kassovitz; 2001, France, 121 mn  
 上映中(シネマ・ベティのみ2月9日より)  
 「アメリ」 モンマルトルのカフェで働くアメリは空想好きの少女がそのまま成長したような女の子。彼女の楽しみは、回りの人の人生を今よりちょっとだけ幸せにする為に仕掛ける小さな悪戯。そんなアメリが恋をして、一番苦しい現実と向き合うことになるのだけれど...初週に120万人を動員したり、レトロなバリを描いたことで右寄りだと批判されたり、政治家までも巻き込んだその「現象」を知るに付けて、見る前からいちいち幸せにさせてくれる映画。  
 監督:ジャン=ピエール・ジュネ 出演:オドレイ・トトゥ、マチュー・カソヴィツ 2001年/フランス/121分



**Iwanami Hall** 03-3262-5252

*À partir du 9 février*  
 Les glaneurs et la glaneuse d'Agnès Varda; 2000, France, 82 mn  
 2月9日(土)より  
 「落穂拾い」 監督が出会った、「拾う人」たちのドキュメンタリー。ジャガイモを120キロも拾う人、捨てられた野菜を毎日拾う元トラック運転手、廃品を集めてオブジェを作るアーティストたち、拾う人の権利を主張する弁護士...。そしてヴァルダ監督が拾ったものは?  
 監督:アニエス・ヴァルダ 2000年/フランス/82分



**Ginza Théâtre Cinéma** 03-3535-6000

*À partir de février*  
 Le vent de la nuit de Philippe Garrel avec Catherine Deneuve, Daniel Duval, Xavier Beauvois; 1999, France, 95 mn  
 2月予定  
 「夜風の匂い」 中年女のエレーヌは、夫と何ん自由のない生活をしながらも満たされず、若い恋人ポールと情事を重ねている。しかしポールに抱かれていると、彼の愛に怯え始めるのだった。ナポリに旅立ったポールはセルジウという建築家と知り合う。そして3人に新たな関係が生まれる。  
 監督:フィリップ・ガレル 出演:カトリーヌ・ドヌーヴ、ダニエル・デュヴァル、グザヴィエ・ボヴォウ 1999年/フランス/95分



La bibliothèque de Franc-Parler  
 フラン・パルレ文庫

「生は彼方に」  
 La vie est ailleurs de Milan Kundera  
 ミラン・クンデラ著  
 西永良成訳  
 本体価格 980 円  
 早川書房  
 ISBN4-15-120008-8



第二次大戦後のチェコスロヴァキアで、芸術と革命活動に身を挺していく青年詩人。かつてのクンデラ自身の姿が重なるこの詩人の抒情主義を批判することは、自己批判、自己嫌悪というクンデラの極めて厳しい姿勢を示しているが、両者にとって変わらないものは、祖国に対する失望と希望の間で揺れる想いである。

「レーモン・ルーセルー無垢な人」

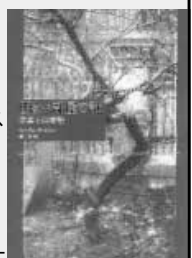
Roussel l'ingénu de Michel Leiris  
 ミシェル・レリス著  
 岡谷公二訳  
 本体価格 2200 円  
 ベヨトル工房  
 ISBN4-89342-161-1



人嫌いで、文学者との交際もなかったルーセルと唯一交流を持ちえたレリスの明かす極日常的なエピソードは、どれもその完全な規則正しさを語っているが、例えば、複数の話が分かち難く結びつくときに彼の覚える「めまい」に、読む者もまためまいを起こす。ルーセル著「私はいかにして或る種の本を書いたか」付載。

「明るい部屋の謎 写真と無意識」

Le mystère de la chambre claire: photographie et inconscient de Serge Tisseron  
 セルジュ・ティスロン著  
 青山勝訳  
 本体価格 2000 円  
 人文書院  
 ISBN4-409-03064-7



写真とは出来上がった作品としての「映像」である以前に、いくつかの段階を踏まえた一連の実践である。カメラを構え、ファインダーを覗き、シャッターボタンを押すこと、現像し、出来上がった映像を見て選択すること...。写真を、映像のみに還元するのではなく「撮る」をいう行為において読みとき、さらには、「映像」に本来の位置を付与しようとする瞠目すべき試み。

「肉体の悪魔」

Le diable au corps de Raymond Radiguet  
 レイモン・ラディゲ著  
 松本百合子訳  
 本体価格 1600 円  
 アーティストハウス  
 ISBN4-901142-01-1



この恋愛小説の名作に、これ以上何の説明を付け加えることができるだろう。

「ばく」ラディゲ、そしてジェラル・フィリップの姿が、否が応でも重ね合い作品のイメージを高めていく。小説と映画、そして現実が相互補完しあった希有な例ではなかるうか。

## Gilles Gambus — Hommage à Carmen Cavallaro

ジル・ガンブスの「愛情物語」キャバレロの世紀を越えて

Musiques de films et de chansons par le chef d'orchestre et pianiste du Grand orchestre de Paul Mauriat, Gilles Gambus

ポール・モーリア楽団のピアニストをつとめること四半世紀におよび、現在は同楽団の指揮者でもあるジル・ガンブス (Gilles Gambus, 1958-) が、今は亡きカーメン・キャバレロ (Carmen Cavallaro, 1913-1989) の音楽世界を甦らせる。エディ・デュエチンの生涯を描いた名画『愛情物語』(1956)、『海の上のピアニスト』(1999) などの映画音楽や、「枯葉」「愛の賛歌」等フレンチ・シャンソンの名作、そしてモーリア楽団のスタンダードナンバーをあまさずお届けするゴージャスな公演。

Atsugishi Bunka Kaikan le 10 mars

Tokyo Kosei Nenkin Kaikan le 22 mars

Isehara Shimin Bunkakaikan le 23 mars

3月10日(日) 15:00 厚木市文化会館 全席指定 4500 円

3月22日(金) 18:30 東京厚生年金会館 S 4500 円 A 4000 円

3月23日(土) 18:30 伊勢原市民文化会館 全席指定 4500 円

問い合わせ: MIN-ON チケットセンター 03-3226-9999



## Philippe Decouflé Présentation de l'atelier aérien

「フィリップ・ドゥクフレ 空中ワークショップ習作公開」

Que nous réserve Philippe Decouflé? On retient son souffle.

92年のアルベルヴィル冬季オリンピックの開会・閉会式の演出で世界中の注目と賞賛を浴びたフィリップ・ドゥクフレがナビゲーターを務めるワークショップ。ダンサー、体操や武術の技を持つ人、空中ブランコや曲芸などサーカステクニックのあるパフォーマーなど、様々なアーティストがドゥクフレとともに、宙吊りの状態におけるアクロバティックな身体表現を通じて、ダンスの可能性を追求します。最終日にはその成果を一般公開します。ドゥクフレならではの奇想天外で詩的なイマジネーションに触れて、どんな習作が飛び出すか、期待できます。

Kanagawa Dome Theatre, Kannai le 3 mars

3月3日(日) 16:00 かながわドームシアター 800 円 (全席自由)

問い合わせ: (財) 神奈川芸術文化財団 企画課 045-633-3766



Photo: シャトー・パロン (仏) での空中WS公開より (2001年7月) ©Quentin Bertoux

## AIR VOYAGES

国土交通大臣登録旅行業 1188号 Licence No. 1188



格安航空券から  
個人パック旅行まで  
Nous ferons toujours mieux!  
Demander: Gérard LAZARON  
ou Gaku KONO

エールボヤージ (株)

TEL: 03-3470-3795

Fax: 03-3401-4580

Email: aiv@magical.egg.or.jp

〒150-0001 東京都渋谷区神宮前 1-20-4 アクシア原宿601

AXIA HARAJUKU Bldg.601 1-20-4 JINGUMAE SHIBUYA-KU TOKYO 〒150-0001

期間限定モニターツアー!!

「ニースでフランス語レッスンと!  
ロワールのファームステイ」

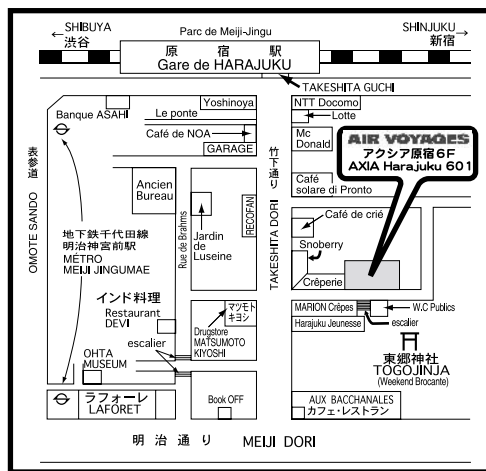
2002年3月1日~3月11日 11日間

料金: ¥229,000-

早いもの勝ち

先着25名

- ☆ニース「FRANCE LANGUE」で1週間フランス語留学!
  - ☆ニースでの授業費用、ホームステイ(2食付き)代込み!
  - ☆ニース滞在中、追加料金でアパート、ホテル滞在も可能!
  - ☆授業は入門コースから有り、初心者の方でも安心!
  - ☆ロワールのプライベート別荘でファームステイ!
- 詳しい資料がございますので、  
お気軽にお問合せください!!





## Exposition Monet — Les dernières œuvres

「モネ展 睡蓮の世界」

En particulier, 12 tableaux du musée Marmottan présentés pour la 1ère fois au Japon  
クロード・モネ (1840 ~ 1926) は日本人が最も愛好する画家の一人であり、多くの展覧会が開催されてきました。本展は、モネの最晩年の制作活動に焦点を当て、フランス、アメリカをはじめとした海外および国内から「睡蓮」を主題とする作品を集めました。「睡蓮」に没頭したモネは、一つのモチーフを徹底的に追及する「連作」という手法により、最終的に200点をこえる作品群を生み出しました。その中から今回は、35点を展示いたします。特にフランス、マルモッタン美術館から12点もの作品が一堂に展覧され、これまで日本でまとめて紹介されることのなかったモネの晩年芸術の神髄を伝える貴重な機会です。

Musée commémoratif de Kawamura du 20 février au 14 avril

川村記念美術館にて、2月20日(水) ~ 4月14日(日) 9:30 ~ 17:00  
会期中無休 観覧料：一般1300円 高校生・大学生・70歳以上1000円  
小中学生600円 Tel: 043-498-2131



Nymphéas: 1914-1917, 200 x 200 cm, Musée Marmottan, Paris (France)

## Exposition Le cheval — un hommage

「馬へのオマージュ」展

Du début de la photographie à nos jours, le cheval magnifié sous tous les angles  
馬は古代より人類の生活に密接に関わっており、人間と馬が織り成す数々の文化がさまざまな歴史を作ってきました。近代社会が開花し、馬が機械や発明に替わって姿を消してゆく頃、この時代はちょうど写真が誕生し、発達していった時代と重なっています。その為か、馬をモチーフにした作品は写真史上で非常に重要なものとして残っており、多くの作家が美しい馬の姿を、オマージュを込めて撮っています。本展では、マイブリッジやスティーグリッツ等、近代写真の名作から、馬を愛する現代作家の作品までを一堂に展覧します。また、馬具工房から華麗な発展を遂げたエルメス社のコレクションから写真や馬に関わるオブジェを一挙に公開します。これらの作品は、馬と人との絆や交流を思い起こすものとなるでしょう。

Musée métropolitain de la photographie de Tokyo, Ebisu jusqu'au 24 février  
東京都写真美術館にて、2月24日(日)まで 10:00 ~ 18:00 (木・金曜日 ~ 20:00) 月曜休館 (2月12日は休館) 観覧料：一般500円 小中高生250円 Tel: 03-3280-0099



©Izis Le jardin des Tuileries, Paris 1950 Musée métropolitain de la photographie de Tokyo

## Gâteau au chocolat



Pour environ 8 personnes - 125 g de beurre - 20 g de cacao en  
(1 moule à fond amovible - 125 g de sucre semoule poudre  
de Ø20 cm) - 3 jaunes d'œufs - Sucre glace, à  
- 125 g de chocolat noir - 3 blancs d'œufs saupoudrer  
haché grossièrement - 30 g de farine

### Préparation:

1. Beurrer et fariner le moule. Préchauffer le four à 180°C.
2. Mettre le beurre et le chocolat dans un bol et les faire fondre au bain-marie.
3. Mettre les 3 jaunes et la moitié du sucre dans un grand bol et bien mélanger. Ajouter le beurre et le chocolat fondu en remuant.
4. Tamiser la farine et le cacao en poudre et incorporer.
5. Fouetter les blancs d'œufs en neige et ajouter graduellement la moitié du sucre semoule.
6. Ajouter le tiers des blancs en neige au mélange 4 et mélanger délicatement. Ajouter le reste des blancs et remuer rapidement.
7. Verser dans le moule et faire cuire environ 30 minutes au four.
8. Démouler et laisser refroidir. Saupoudrer de sucre glace.

## Abonnement

定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込いただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

購読開始月：

Je m'abonne pour un an (12 no) à partir de: .....

お振込み日：

Date de virement: .....

氏名：

Nom, prénom: .....

住所：

Adresse: .....

.....

.....

.....

電話番号：

No de téléphone: .....

1年購読で2500円です。下記の口座にお振込下さい。

2500 yens pour un an

お振込先：

東京三菱銀行 高田馬場支店 (店番 053) 普 1273511

口座名 FRANC-PARLER

Banque Tokyo Mitsubishi agence de Takadanobaba compte (053) Futsu 1273511  
〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 1-10-18-303

**Fax: 03-5272-3467**

FRANC-PARLER 編集部

\* 振込手数料はご負担願います。

\* 教育機関、飲食店等にて2部以上の購読希望がある場合は、FRANC-PARLERまでご連絡下さい。

### 〈IT時代のシャンソン情報／AFJC登録ホーム・ページ・アドレス〉

|                |   |       |  |
|----------------|---|-------|--|
| 日本シャンソン協会      | http://www.afjc.net/ (シャンソン・ビデオ・資料館、シャンソン訳詞集、シャンソン・リサイタル名場面等) |       |  |
| エルム公式ページ       | http://www.chanson-japonaise.com/elm/                         | 浜崎久美子 | http://www.utanosaizensen.com/hamasaki     |
| ブラボー！ムッシュ・ルモンド | http://www.chanson-japonaise.com/bravo/                       | 石原歩   | http://homepage2.nifty.com/ayumi-ishihara/ |
| 松本幸枝           | http://www.10.u-page.so-net.ne.jp/sd5/chautin/                | 渡恵子   | http://www4.ocn.ne.jp/~k.watari/           |
| 青山桂子           | http://www5b.biglobe.ne.jp/~elmkeiko/                         | 児玉たまみ | http://www.ylw.mmtr.or.jp/~tama/           |
| 林夏子            | http://www.rinneza.com/natsuko/                               | 柴山明希  | http://www.arkworld.co.jp/aki/chanson/     |

### 〈シャンソン・ビデオ鑑賞会を開きませんか？〉

近年、パリの主なシャンソン・コンサートは殆ど、そのライブ・ビデオが発売されています。でも残念なことにフランスのビデオは日本のNTSC方式に交換しないと見れませんか、強力なコピーガードも入っています。AFJCでは解説者が方式交換してビデオを持参、全国どこへでも無料で出かけるボランティア事業を行っています。(交通費実費のみご負担下さい) フランスのシャンソン・コンサートをビデオで観たい方は、ご連絡下さい。(052-733-0085 日仏シャンソン協会日本支局)

### — AFJC所蔵の主なシャンソン・コンサート・ビデオ —

Charles AZNAVOUR, Enrico MACIAS, Charles DUMONT, BARBARA, Michel SARDOU, Sylvie VARTAN, Serge LAMA, Véronique SANSON, Annie CORDY, Nino FERRER, Michel SARDOU, Michel FUGAIN, Léo FERRÉ, MOULOU DJI, Julien CLERC, Patricia KAAS, Patrick BRUEL, Jean-Jacques GOLDMAN, MAURANE, Mireille MATHIEU, Michel JONASZ, Lara FABIAN, Liane FOLY, Hélène SÉGARA, HÉLÈNE, Chantal GOYA, NOTRE DAME DE PARIS 他 約170本

## POUR JOUER

### Anagrammes: Les douze de l'euro

アルファベを並べかえて、ユーロ通貨を導入した12カ国の名前をかいてみよう。

Exemple: ECARNEF → FRANCE

LANDIER → \_\_\_\_\_, ACHITEUR → \_\_\_\_\_

CRÈGE → \_\_\_\_\_, ATILIE → \_\_\_\_\_

SEPANGE → \_\_\_\_\_, SYPA - SAB → \_\_\_\_\_

GORUPLAT → \_\_\_\_\_, DENFANDIL → \_\_\_\_\_

GLOMBUREUX → \_\_\_\_\_

GEBIQUEL → \_\_\_\_\_, MANAGELLE → \_\_\_\_\_

### Solution des jeux du numéro de janvier 2002 (1月号の答え)

Anagrammes: Les pays méditerranéens

LAITIE → ITALIE, UNITISE → TUNISIE, CAMOR → MAROC, CARNEF → FRANCE,

EPANGES → ESPAGNE, QUITTEUR → TURQUIE, ALERGIÉ → ALGÉRIE, NABIL → LIBAN

Appelle-moi!

BOUTON, MICRO, BIP, TOUCHE, ÉCRAN, PILE

J'ai choisie une *mélodie* très gaie pour bien entendre les appels.

J'ai calé!

1) CALEPIN, 2) CALVADOS, 3) CALAMARS, 4) CALME, 5) CALCAIRE, 6) CALCIUM, 7) NOUVELLE-CALÉDONIE

### Sommaire/ 目次

|  |      |
|--|------|
| ADAMO: Au cœur de la chanson .....             | 1, 2 |
| アダモ: シャンソンの心 .....                             | 1, 3 |
| Programme des manifestations culturelles ..... | 4    |
| 文化行事プログラム .....                                | 4    |
| Cinéma/ シネマ /La bibliothèque de Franc-Parler/  |      |
| フラン・パルレ文庫 .....                                | 5    |
| Musique/Spectacles. ....                       | 6    |
| Exposition/ Culture .....                      | 7    |
| Gâteau au chocolat .....                       | 7    |
| Pour jouer .....                               | 8    |



〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18  
諏訪町マンション303号

303 Suwacho Mansion, 1-10-18 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

Tél : 03-5272-3440

Fax : 03-5272-3467

E-mail: ecole-fl@netlaputa.ne.jp

無料体験レッスン。  
授業内容はあなたの希望される  
方法で。

個人、セミプリベ(2~4人)制、  
その他。

日本語を話すフランス人の教師陣。

CD・ビデオ無料貸出し。

入会金・授業料の学生割引  
あります。

À bientôt!

